



Standard form approved by the
Management Board of JSC
"Tengri Bank"(minutes of the
Meeting dated May 03, 2016 № 33)

For entities related to the Bank by special relation
(including its affiliates)
standard form approved by the decision of
Board of Directors of "Tengri Bank" JSC
(minutes of the meeting dated May 30, 2016 № 21)

ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА ФИЗИЧЕСКОГО ЛИЦА, СРЕДСТВОМ ДОСТУПА К КОТОРОМУ ЯВЛЯЕТСЯ ПЛАТЕЖНАЯ КАРТОЧКА	BANK ACCOUNT AGREEMENT FOR INDIVIDUALS, WITH PAYMENT CARD ACCESS
<p style="text-align: center;">1. Общие положения</p> <p>1.1. Настоящий Договор банковского счета физического лица, средством доступа к которому является платежная карточка (далее – Договор), заключен между Акционерным обществом "Tengri Bank" (далее – Банк) и Клиентом, подавшим заявление на открытие банковского счета и получение платежной карточки (далее – Заявление), и регулирует отношения, связанные с открытием, ведением и закрытием банковского счета (далее – Счет), а также с выпуском и обслуживанием платежной карточки (далее – карточка).</p> <p>1.2. Присоединение физического лица к Договору осуществляется на основании его согласия, выраженного путем подписания заявления на получение карточки по форме, определенной внутренними документами Банка.</p> <p>1.3. Физическое лицо, присоединяется к Договору в целом и именуется далее "Клиент". Подтверждением получения карточки, является подпись Клиента/держателя карточки на документе, свидетельствующем о получении карточки.</p> <p>1.4. Клиент пользуется карточкой с момента ее получения, на стандартных условиях и в порядке, определенных настоящим Договором и Правилами выпуска и использования платежных карточек физическими лицами (далее – Правила), являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p style="text-align: center;">1. General provisions</p> <p>1.1. This Bank Account Agreement for individuals, to which the payment card is mean of access (hereinafter - the Agreement), concluded between JSC "Tengri Bank" (hereinafter – the Bank) and the Customer, regulates the relations related to opening, maintenance and closing of bank account (hereinafter – the Account), with issuance and maintenance of payment card (hereinafter – the card).</p> <p>1.2. Accession to the Agreement by individual, is performed on the basis of his consent, expressed by signing of application on card receipt by the form, determined by the internal documents of the Bank.</p> <p>1.3. An individual join to the Agreement generally and is referred as "the Customer". Confirmation of card receipt is the signature of the Customer /card holder in the document, confirming the card receipt.</p> <p>1.4. The Customer uses card from the moment of receipt on standard terms and in order determined in this Agreement and in the Rules on issuance and use of payment cards by individuals (hereinafter – the Rules), which are the integral part of this Agreement.</p> <p>1.5. The Customer and the Bank, further jointly referred as "the Parties", and each individually</p>

<p>1.5. Клиент и Банк, далее совместно именуемые "Стороны", а каждая в отдельности – "Сторона", принимают все условия и обязательства, определенные настоящим Договором и Правилами.</p> <p>1.6. Понятия и определения, используемые в тексте настоящего Договора и Правил, имеют значение, которое приведено в приложении к Правилам, если иное значение не установлено непосредственно в тексте настоящего Договора или Правил.</p> <p>1.7. Клиент предоставляет Банку свое безусловное согласие на раскрытие информации о нем Налоговой Службе США, в том числе, в случае изменения обстоятельств, в результате которых появились один или несколько признаков, дающих основания полагать о том, что Клиент является персоной/резидентом США (обладателем грин-карты) в соответствии с требованиями Foreign Account Tax Compliance Act (далее – FATCA).</p> <p>1.8. Подписанием Заявления Клиент уведомлен и согласен, что Банк вправе отказать в проведении или прекратить проведение любой операции Клиента, если такой отказ или прекращение осуществляется Банком согласно санкциям, наложенным в соответствии с юрисдикцией любой страны или международной организации (включая, но, не ограничиваясь, ФАТФ, ООН, ОФАК), действие которых распространяется на Банк и Клиента. При этом Банк не будет нести никакой ответственности за убытки Клиента, причиненные отказом Банка в исполнении или прекращением исполнения платежных инструкций Клиента в связи с вышеуказанными санкциями.</p> <p>1.9. Присоединением к настоящему Договору Клиент уведомлен и согласен, что Банк вправе отказать в проведении или прекратить проведение любой операции Клиента, расторгнуть настоящий Договор, если такой отказ, прекращение или расторжение осуществляется Банком в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан и внутренних нормативных документов Банка в части противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма и FATCA.</p>	<p>– as "the Party", accept all conditions and obligations, determined by this Agreement and the Rules.</p> <p>1.6. The concepts and definitions, used in the text of this Agreement and the Rules, have the meaning which set in annex to the Rules, unless otherwise defined directly in the text of this Agreement or the Rules.</p> <p>1.7. The Customer provides to the Bank his unconditional consent for opening information about him to the Internal Revenue Service USA, including, in case of circumstances change, which resulted one or more signs, giving reasons to believe that the Customer is a person/resident of USA (green card owner) in accordance with the requirements of Foreign Account Tax Compliance Act (further – FATCA).</p> <p>1.8. By signing the Statement, the Customer is notified and agrees, that the Bank has right to refuse in performance and termination any transaction of the Customer, if such refusal or termination is performed by the Bank under sanctions, imposed in compliance with jurisdiction of any country or international organization (including, FATF, UN, OFAC, but not limited), which applies to the Bank and the Customer. In this regard, the Bank will not carry any responsibility for the Customer's losses, resulting by refusal of the Bank in performance and termination of payment instructions of the Customer in accordance with mentioned above sanctions.</p> <p>1.9. By accession to the Agreement the Customer is notified and agrees, that Bank has right to refuse in performance and termination of any transaction of the Customer, to terminate this Agreement, if such refusal, termination or rescission is carried out by the Bank in accordance with requirement of effective legislation of the Republic of Kazakhstan and internal regulative documents of the Bank in part of countering legalization (laundering) proceeds of crime, terrorism financing and FATCA.</p>
--	--

1.10. Подписанием Заявления Клиент уведомлен и согласен, что при не востребовании Клиентом карточки в течение 3 (трех) месяцев со дня выпуска, действие настоящего Договора прекращается, Счет закрывается и Банк вправе уничтожить невостребованную карточку по истечении 3 (трех) календарных месяцев со дня выпуска.

2. Предмет договора

2.1. На условиях настоящего Договора Банк обязуется открыть Клиенту Счет с валютой ведения Счета, указанной Клиентом в Заявлении.

2.2. Банк обязуется принимать деньги, поступающие в пользу Клиента, выполнять распоряжения Клиента о переводе (выдаче) Клиенту, или третьим лицам соответствующих сумм денег и оказывать другие услуги, предусмотренные настоящим Договором.

2.3. На основании Заявления Клиента Банк обязуется выпустить Клиенту карточку в качестве средства доступа к Счету и обеспечить банковское обслуживание карточки в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Правилами. По желанию Клиента на основании заявления на выпуск дополнительной карточки Банком может быть выпущена дополнительная(-ые) карточка(-и) на имя указанного Клиентом в заявлении на выпуск дополнительной карточки лица/списка лиц. Такое лицо или лица будет (будут) являться держателем(-ями) дополнительной карточки. Клиент и держатель(-и) дополнительной карточки несут солидарную ответственность перед Банком за выполнение требований настоящего Договора.

Клиент контролирует и несет полную финансовую ответственность за расходы держателей дополнительных карточек, осуществленных с использованием дополнительных карточек.

2.4. Клиент обязуется оплачивать услуги, оказываемые Банком по настоящему Договору, и соблюдать правила пользования карточкой, установленные настоящим Договором и Правилами.

1.10. By signing of the Statement, the Customer is notified and agrees, that if the Customer does not claim the card within 3 (three) months from the date of issue, the effectiveness of this Agreement is terminated, the Account is closed and the Bank has right to destroy non-demanded card on the expiry of 3 (three) calendar months from the date of issuance.

2. Subject of the agreement

2.1. Under the terms and conditions of this Agreement the Bank is obliged to open to the Customer an Account with currency of the Account, specified by the Customer in the Statement.

2.2. The Bank undertakes to accept money, to be received in favor of the Customer, to execute the instructions of the Customer on transfer (issuance) to the Customer, or third persons of relevant amount of money and render of other services, stipulated by this Agreement.

2.3. On the basis of the Customer's Statement, the Bank is obliged to issue card to the Customer as means of access to the Account and ensure banking card service in order, stipulated by this Agreement and the Rules. At request of the Customer, on basis of the Statement for issuance additional card, the Bank may issue additional card (s) on the name of person/ list of persons set by the Customer in statement for issuance of additional card. Such person or persons will be the holder (s)of additional card. The Customer and holder (s) of additional card are jointly responsible before the Bank for performance of requirements of this Agreement.

The Customer controls and bears full financial responsibility for expenses of additional card holders, carried out from additional cards.

2.4. The Customer is obliged to pay for services provided by the Bank under this Agreement, and comply with the rules of card use, stipulated by this Agreement and the Rules.

3. Account maintenance

3.1. Opening and maintenance of an Account is carried out by the Bank pursuant to the

3. Ведение счета

- 3.1. Открытие и ведение Счета осуществляется Банком в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, внутренними нормативными документами Банка, тарифами Банка и настоящим Договором, на основании Заявления, после принятия от Клиента всех документов, перечень которых, форма и содержание определены действующим законодательством Республики Казахстан.
- 3.2. Все расходные операции по Счету Клиента Банк осуществляет в пределах суммы, имеющейся на Счете.
- 3.3. Банк осуществляет принятие (зачисление) на Счет денег, поступивших в пользу Клиента, не позднее рабочего дня, следующего за днем их поступления в Банк, и получения надлежащим образом оформленных платежных документов.
- 3.4. Банк не принимает (не зачисляет) на Счет деньги, поступившие в пользу Клиента, в случае, если платежные документы оформлены ненадлежащим образом, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан. При этом Банк не несет ответственность за задержку принятия (зачисления) денег на Счет в случае оформления платежных документов ненадлежащим образом, а также при наличии иных обстоятельств согласно требованиям действующего законодательства Республики Казахстан.
- 3.5. Прием денег на Счет посредством банкомата/электронного терминала осуществляется только в национальной валюте тенге.
- 3.6. В случае поступления денег в пользу Клиента в валюте, отличной от валюты ведения Счета, Банк осуществляет конвертацию денег и принимает (зачисляет) сконвертированную сумму на Счет. Конвертация производится по безналичному курсу покупки/продажи соответствующей валюты, установленному Банком (по операциям, осуществленным в автоматизированной банковской информационной системе) или по курсу Акционерного общества "Народный Банк Казахстана" (по операциям, осуществленным в карточной системе

existing legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank internal guidelines, the Bank tariffs and this Agreement, on the basis of the Statement, after accepting from the Customer of all documents, list, form and content of which were defined by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan.

- 3.2. All debit operations on the Account of the Customer the Bank carries out within the amount available on the Account.
- 3.3. The Bank carries out acceptance (crediting) on the Account of money received in favor of the Customer, not later than the business day, following the day of its receipt to the Bank, and receipt of duly formalized payment documents.
- 3.4. The Bank does not accept (does not credit) on the Account of money received in favor of the Customer, in case if payment documents were duly formalized, also in other cases, stipulated by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan. Thereby, the Bank shall not be responsible for delay in acceptance (crediting) the money on the Account in case of duly formalization of payment documents, also if there are other circumstances as per the requirements of the existing legislation of the Republic of Kazakhstan.
- 3.5. Money receipt to the Account through ATM/electronic terminal is carried out only in national currency-tenge.
- 3.6. In case of money receipt in favor of the Customer in currency, differ than Account currency, the Bank performs money conversion and accept (credit) converted amount to the Account. Conversion is carried out at the non-cash rate of purchase/sale of relevant currency, set by the Bank (on transactions, performed in automated banking information system) or according to rate of "National Bank of Kazakhstan" JSC (on transactions, performed in card system of Processing Center), on the day non-cash conversion in order stipulated by the internal documents of the Bank.

<p>Процессингового центра), на день осуществления безналичной конвертации в порядке, предусмотренном внутренними документами Банка.</p> <p>3.7. В случае изъятия со Счета в безакцептном порядке или путем прямого дебетования суммы задолженности Клиента перед Банком, в валюте отличной от валюты ведения Счета, Банк осуществляет безналичную конвертацию денег по безналичному курсу покупки/продажи соответствующей валюты, установленному Банком (по операциям, осуществленным в автоматизированной банковской информационной системе) или по курсу Акционерного общества "Народный Банк Казахстана" (по операциям, осуществленным в карточной системе Процессингового центра), на день безналичной конвертации в порядке, предусмотренном внутренними документами Банка.</p>	<p>3.7. In case of money receipt in favor of the Customer in currency, differ than Account currency, the Bank performs money conversion and accept (credit) converted amount to the Account. Conversion is carried out at the non-cash rate of purchase/sale of relevant currency, set by the Bank (on transactions, performed in automated banking information system) or according to rate of "National Bank of Kazakhstan" JSC (on transactions, performed in card system of Processing Center), on the day non-cash conversion in order stipulated by the internal documents of the Bank.</p>
<p style="text-align: center;">4. Обязанности и права сторон</p> <p>4.1. Банк обязуется:</p> <p>4.1.1. при предоставлении Клиентом документов, необходимых в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка, открыть Клиенту Счет;</p> <p>4.1.2. обеспечивать наличие денег, принадлежащих Клиенту, (в пределах остатка денег на Счете), при предъявлении требований Клиента.</p> <p>4.1.3. выполнять указания Клиента о платежах и переводах денег со Счета в порядке и сроки, установленные действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>4.1.4. обеспечивать конфиденциальность информации и сохранять банковскую тайну по операциям, проводимым по Счету. Предоставление сведений по Счету осуществляется только в порядке и на условиях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>4.1.5. предоставлять по требованию Клиента и /или уполномоченным им лицам</p>	<p style="text-align: center;">4. Rights and obligations of the Parties</p> <p>4.1. The Bank is obliged:</p> <p>4.1.1. upon submission by the Customer of documents required as per the existing legislation of the Republic of Kazakhstan and the Bank internal guidelines, to open Account to the Customer;</p> <p>4.1.2. to ensure availability of money belonging to the Customer, (within the balance on the Account), upon making claims to the Customer.</p> <p>4.1.3. to execute the Customer's instructions on payments and remittances from the Account according to the procedure and within time limits set by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>4.1.4. to ensure confidentiality of information and keep the banking secrecy on operations, to be conducted on the Account. Providing of information on the Account is carried out only according to the procedure and under terms and conditions envisaged by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>4.1.5. to provide information about amount of money and transactions of the Customer in the Account, by the request of the</p>

<p>информацию о сумме денег Клиента на Счете и произведенных операциях;</p> <p>4.1.6. извещать Клиента об исполнении его платежного поручения путем предоставления выписки по Счету и акцептованного Банком второго экземпляра платежного поручения;</p> <p>4.1.7. осуществить для Клиента выпуск карточки на стандартных условиях и в порядке, определенных настоящим Договором и Правилами;</p> <p>4.1.8. обеспечить обслуживание карточки, бесперебойное функционирование систем и электронных устройств, над которыми имеет прямой контроль, и принимать все возможные меры для восстановления обслуживания в случае его приостановки по независящим от Банка причинам;</p> <p>4.1.9. уведомлять Клиента об истечении срока действия карточки за 10 календарных дней до срока истечения действия карточки одним из следующих способов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) путем телефонного звонка на номер телефона Клиента, указанного в заявлении на получение платежной карточки; 2) путем отправки SMS-сообщения на номер Клиента, указанного в заявлении на получение платежной карточки; 3) путем отправки уведомления на адрес электронной почты Клиента, указанный в заявлении на получение платежной карточки; <p>4.1.10. выполнять иные обязанности, определенные настоящим Договором и Правилами.</p> <p><u>4.2. Банк вправе:</u></p> <p>4.2.1. производить изъятие денег со Счета без согласия Клиента и приостанавливать расходные операции по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан. На деньги, находящиеся на Счете, арест может быть наложен не иначе как на основании постановлений органов дознания и предварительного следствия и постановлений судебных исполнителей, санкционированных прокурором, а также постановлений,</p>	<p>Customer and/or authorized persons by him;</p> <p>4.1.6. to notify the Customer about execution its payment order by provision of extract on the Account and accepted of second exemplar of payment order by the Bank;</p> <p>4.1.7. to issue card in standard conditions and in order for the Customer, determined in this Agreement and the Rules;</p> <p>4.1.8. to ensure card service, uninterrupted functioning of electronic devices, on which it has direct control, and take all possible measures for service recovery in case of its suspension for reasons outside of the Bank control;</p> <p>4.1.9. to notify the Customer on expiration of card 10 calendar days before expiry day of card by the one of the following ways:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) by telephone call to the Customer, set in the statement for payment card receipt; 2) by sending SMS- message to the Customer number, set in the statement for payment card receipt; 3) by sending notification to the e-mail address of the Customer, set in the statement for payment card receipt; <p>4.1.10. carry out other obligations, determined by this Agreement and Rules.</p> <p><u>4.2. The Bank is entitled:</u></p> <p>4.2.1. to make withdrawal of money from the Account without the Customer's consent and suspend the debit operations on the Account in cases envisaged by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan. The money on the Account may be arrested just on the basis of resolutions of bodies of inquiry and preliminary investigation and resolutions of legal executives, sanctioned by the court, also</p>
---	--

<p>решений, приговоров, определений судов;</p> <p>4.2.2. отказать в акцепте указания Клиента при отсутствии суммы денег на его Счете, достаточной для исполнения этого указания и в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан;</p> <p>4.2.3. отказать Клиенту в закрытии Счета при наличии неисполненных требований к его Счету, а также иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан;</p> <p>4.2.4. закрыть Счет: при отсутствии движения денег у Клиента на Счете более одного года, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан; при прекращении Договора по основаниям, установленным п.1.10. Договора с уничтожением не востребовавшей карточки по истечении 3 (трех) календарных месяцев со дня выпуска.</p> <p>4.2.5. в соответствии с условиями пункта 3.7 настоящего Договора, в период действия настоящего Договора изъять с любых банковских счетов Клиента, открытых в Банке, в безакцептном порядке или путем прямого дебетования соответствующего банковского счета Клиента, следующие суммы: сумму банковской/карточной операции; комиссию за услуги Банка по совершению операций по Счету, и/или услугу, оказываемую по карточке, в размере и по ставке в соответствии с тарифами Банка; комиссии за предоставление и расходы Банка по доставке Клиенту ежемесячных и дополнительных выписок по Счету; сумму задолженности по техническому овердрафту (включая неустойку в случае допущения овердрафта, иное</p>	<p>resolutions, decisions, sentences, court decisions;</p> <p>4.2.2. to refuse in acceptance of the Customer's instruction if there is no amount of money on his Account, sufficient for execution of this execution and in other cases stipulated by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>4.2.3. to refuse in closing of the Account in the presence of unfulfilled requirements to his Account, and in other cases, provided by current legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>4.2.4. to close the Account: In the absence of cash flow on the Account of the Customer more than one year, and in other cases, provided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan; In termination of the Agreement on the basis, set in clause 1.10. of the Agreement with the destruction of unclaimed card after 3 (three) calendar months from the date of issuance.</p> <p>4.2.5. in accordance with the terms of the clause 3.7 of this Agreement, in the validity period of this Agreement to withhold from any bank accounts of the Customer, opened in the Bank, without notice or by direct debiting of relevant bank account of the Customer, the following amounts: Amount of bank/card operation; Commission for the Bank's service on transaction on the Account, and/or for service, rendered by the card, in the amount and at the rate in accordance with tariffs of the Bank;</p>
--	--

<p>вознаграждение, начисленное в соответствии с условиями настоящего Договора, Правил и тарифами Банка); ошибочно зачисленные Банком на Счет суммы денег; сумму любой задолженности Клиента перед Банком.</p> <p>Указанное в настоящем положении Договора является согласием Клиента на изъятие Банком денег с соответствующего банковского счета Клиента в безакцептном порядке и/или путем прямого дебетования банковского счета. При этом Клиент так же предоставляет свое согласие на то, что основанием и документом, достаточным для соответствующего изъятия Банком денег с соответствующего банковского счета Клиента путем прямого дебетования банковского счета, является настоящий Договор;</p> <p>4.2.6. в одностороннем порядке вносить изменения в тарифы Банка без согласования с Клиентом, уведомив Клиента об изменении тарифов Банка не позднее, чем за 15 календарных дней до даты введения таких изменений в действие, путем:</p> <p>размещения объявлений в филиалах Банка; и/или</p> <p>размещения объявлений на интернет-сайте Банка; и/или</p> <p>отправки SMS-сообщения с объявлением на номер мобильного телефона, указанного Клиентом в заявлении на получение платежной карточки;</p> <p>4.2.7. затребовать у Клиента дополнительную информацию и документы, относительно проводимой операции по Счету, в целях проверки соблюдения требований действующего законодательства Республики Казахстан;</p> <p>4.2.8. осуществить выпуск карточки и отправить Клиенту заблокированную карточку посредством курьерской службы. В этом случае для разблокирования карточки Клиенту необходимо обратиться в Банк;</p>	<p>Commissions and Bank's expenses for delivery of monthly and additional extracts on the Account to the Customer;</p> <p>The amount of debts on technical overdraft (including forfeit in case of overdraft assumption, other remuneration, calculated in accordance with terms of this Agreement, Rules and Bank's tariffs);</p> <p>Erroneously credited of money by the Bank to the Account of the Customer;</p> <p>Amount of any debt of the Customer before the Bank.</p> <p>Specified in the provision of this Agreement is the consent of the Customer for money withhold from relevant bank account without notice and/or by direct debiting of bank account by the Bank. Herewith, the Customer also provides its consent for that the ground and document sufficient for relevant withhold by the Bank of money from the corresponding bank account of the Customer by direct debiting of the bank account, is this Agreement;</p> <p>4.2.6. unilaterally enter changes into tariffs of the Bank without consent of the Customer, notifying The Customer on tariffs changes of the Bank not less than before 15 calendar days to the date of enter such changes into effect, by:</p> <p>Posting of advertisement in the Branches of the Bank; and/or</p> <p>Posting of advertisement in web-site of the Bank; and/or</p> <p>Sending SMS-messages with advertisement to mobile number, set by the Customer in the statement on payment card receipt;</p> <p>4.2.7. request from the Customer additional information and documents, regarding execution of operation on the Account, in purposes of checking of the compliance</p>
---	--

<p>4.2.9. отказать в выпуске карточки Клиенту или его доверенным лицам по собственному усмотрению;</p> <p>4.2.10. в одностороннем порядке устанавливать ограничения по использованию карточки, не противоречащие действующему законодательству Республики Казахстан;</p> <p>4.2.11 в одностороннем порядке изменять виды и размеры ограничений по использованию карточки, уведомив Клиента об изменении видов и/или размеров ограничений по использованию карточки не позднее, чем за 14 календарных дней до даты введения таких изменений в действие, путем размещения объявлений в филиалах Банка и/или размещения объявлений на интернет-сайте Банка;</p> <p>4.2.12. отказать в исполнении указаний третьих лиц (включая держателей дополнительных карточек) об изменении ограничений по использованию карточки. При этом Банк не несет ответственность ни перед Клиентом, ни перед третьими лицами за согласие на изменение ограничений по использованию карточки, данное Клиентом третьим лицам;</p> <p>4.2.13. присылать любые информационные материалы, в том числе уведомления по указанным Клиентом адресам/телефонным номерам, Клиент тем самым дает свое согласие на то, что банковская тайна, которую составляют сведения о банковских операциях Клиента, движениях денег на счете, может стать известна третьим лицам, в том числе работникам телекоммуникационной компании;</p> <p>4.2.14. отказать Клиенту в осуществлении операции по карте:</p> <p>1) в случае, если участники такой операции находятся в указанных ниже списках или связаны/являются аффилированными с лицами, указанными в: перечне организаций и лиц, связанных с финансированием терроризма и экстремизма;</p>	<p>with requirements of current legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>4.2.8. to issue card and send to the Customer blocked card by courier service. In this case, the Customer shall apply to the Bank to unblock the card;</p> <p>4.2.9. to refuse issue card to the Customer or his authorized persons by own consideration;</p> <p>4.2.10. unilaterally set restrictions on card use, that do not contradict to current legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>4.2.11 unilaterally change the types and sizes of the restrictions on card use, notifying the Customer about changes of types and/or sizes of restrictions on card use not less than 14 calendar days to date of entering into effect of these changes, by advertising in the Branches and/or posting in in web-site of the Bank;</p> <p>4.2.12. to refuse performing instruction of third persons (including additional card holders) on changes of restrictions on card use. Herewith, the Bank shall not be liable either Customer nor third persons for the consent for restrictions change on card use, given to third persons by the Customer;</p> <p>4.2.13. to send any informational materials, including notifications set by the Customer addresses/telephone numbers, the Customer thereby agrees that bank secrecy, which consist of information on bank operations of the Customer, cash flows on the Account, may be known to third persons, including employees of telecommunication company;</p> <p>4.2.14. to refuse the Customer to conduct card transaction:</p> <p>1) in case, if participants of such operation are in the lists stipulated below or related/affiliated persons, indicated in:</p>
---	--

<p>международных санкционных списках; санкционных списках отдельных государств; списках особых/запрещенных категорий клиентов отдельных государств; списках нежелательных/запрещенных для обслуживания клиентов банков-корреспондентов; а также если операция/участники операции связаны со списком стран с высоким уровнем риска;</p> <p>2) при предоставлении Клиентом в Банк недостоверной информации, недействительных, поддельных документов;</p> <p>3) при получении Банком от уполномоченных государственных органов информации/сведений, свидетельствующих об осуществлении Клиентом и/или подозрении Клиента в совершении преступления/ правонарушения в сфере финансовой и экономической деятельности;</p> <p>4) в случае невозможности исполнения платежного поручения Клиента через указанный в нем банк-посредник, в том числе, иностранный банк-корреспондент, по любым основаниям, в том числе, в случае отказа соответствующего банка-посредника в исполнении соответствующего указания Клиента;</p> <p>5) в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, обычаями делового оборота, применяемыми в банковской практике.</p> <p>4.2.15. приостановить операции, отказать в проведении операции и прекратить деловые отношения с Клиентом в случае наличия подозрений о том, что деловые отношения используются Клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма.</p> <p>4.2.16. запрашивать у Клиента любые документы и любую информацию, необходимую для соблюдения Банком требований законодательства</p>	<p>List of organizations and persons, connected with terrorism financing and extremism; International sanctions list; Sanctions lists of certain countries; Lists of special/prohibited categories of the Customers of certain countries; Lists of unwanted/prohibited for servicing customers of correspondent banks; As well as if operation/participants of operation connected with the list of countries of high level of risk;</p> <p>2) when the Customer provides false information, invalid, forged documents to the Bank;</p> <p>3) when the Bank receipt information from authorized state bodies, evidencing that the Customer has committed and/or suspected in committing a crime/violation in the field of financial and economic activity;</p> <p>4) in case of impossibility to execute payment order of the Customer through intermediary bank indicated in it, including, foreign correspondent bank by any basis including, the case of refusal of relevant intermediary bank in execution of relevant instruction of the Customer;</p> <p>5) in other cases, provided by current legislation of the Republic of Kazakhstan, by business customs applicable in banking practice.</p> <p>4.2.15. to suspend operations, refuse in execution of operation and terminate business relationship with the Customer in case of suspicious presence that the business relationship is used by the Customer in purposes legalization (laundering) proceeds by crime, or terrorism financing.</p> <p>4.2.16. to request from the Customer any documents and information, necessary for comply with the requirements of the</p>
--	--

<p>Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма и FATCA;</p> <p>4.2.17. Банк вправе блокировать карточку в случае возникновения технического овердрафта до полного погашения общей суммы задолженности;</p> <p>4.2.18. В течение всего срока действия настоящего Договора, Банк вправе в одностороннем порядке устанавливать/увеличивать/снижать размер cashback, а также отменять/возобновлять предоставление данной услуги в любой момент по своему усмотрению без уведомления Клиента.</p> <p><u>4.3. Клиент обязуется:</u></p> <p>4.3.1. представить в Банк для открытия Счета и выпуска карточки документы в объеме, предусмотренном действующим законодательством и внутренними документами Банка;</p> <p>4.3.2. не использовать карточку для предпринимательских целей либо каких-либо незаконных целей, включая оплату товаров, работ и/или услуг, запрещенных законодательством Республики Казахстан;</p> <p>4.3.3. давать Банку указания об осуществлении операций по Счету, не противоречащие действующему законодательству Республики Казахстан, с предъявлением надлежащим образом оформленных документов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором;</p> <p>4.3.4. при замене лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом на основании доверенности, либо досрочном прекращении их полномочий, в течение трех календарных дней, следующих за днем таких изменений, уведомить об этом Банк в письменном виде или по другим согласованным Сторонами средствам связи и представить оригинальные документы, подтверждающие такие изменения. В противном случае Банк не несет ответственности за действия лиц,</p>	<p>legislation of the Republic of Kazakhstan on combating the legalization (laundering) of proceeds from crime and terrorism financing and FATCA;</p> <p>4.2.17. The bank is entitled to block the card in case of arising of technical overdraft to full payment of total debt amount;</p> <p>4.2.18. During the entire term of this Agreement, the Bank is entitled to set/increase/decrease the cashback unilaterally, as well as cancel/ restart execution of this service in any moment by its consideration without notification of the Customer.</p> <p><u>4.3. The Customer is obliged:</u></p> <p>4.3.1. to provide the Bank to open the Account with documents to the extent, envisaged by the existing legislation of the Republic of Kazakhstan and/or the Bank internal guidelines;</p> <p>4.3.2. not to use the card for business purposes or any illegal purposes, including goods, works and/or services payment prohibited by the legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>4.3.3. to give instructions on execution of operations on the Account to the Bank, which contradicted to the current legislation of the Republic of Kazakhstan, with presentation duly executed documents in accordance with current legislation of the Republic of Kazakhstan and this Agreement;</p> <p>4.3.4. while change of persons, authorized to manage the Account on the basis of power of attorney or early termination their authority during three calendar days, following after day of such changes to notify the Bank in written form or by other agreed means of communication by the Parties and to provide original documents, confirming of such changes. Otherwise, the Bank is not responsible for actions of persons, authorized to</p>
---	--

<p>уполномоченных распоряжаться Счетом на основании доверенности;</p>	<p>manage of the Account on the basis of power of attorney;</p>
<p>4.3.5. производить оплату услуг Банка, осуществляемых по настоящему Договору, в соответствии с тарифами Банка, в том числе по выпуску и обслуживанию карточки в размере, установленном тарифами Банка, и в порядке, определенном настоящим Договором и Правилами;</p>	<p>4.3.5. to carry out service payment of the Bank, performed by this Agreement, in accordance with tariffs of the Bank, including issuance and service of card in the amount, established by the tariff of the Bank, and in order determined in this Agreement and Rules;</p>
<p>4.3.6. уведомлять Банк обо всех изменениях в своих реквизитах в течение пяти рабочих дней с даты вступления в силу указанных изменений и представить в Банк соответствующее заявление с указанием новых реквизитов (данных);</p>	<p>4.3.6. to notify the Bank about all changes in his details during five business days from the date entering into force of set changes and provide to the Bank relevant application with indication of new details (data);</p>
<p>4.3.7. возмещать в полном объеме расходы Банка, установленные Тарифами Банка, почтовые и иные расходы Банка, связанные с обслуживанием Счета по настоящему Договору и Правилам;</p>	<p>4.3.7. to refund expenses of the Bank in full, established by the Bank's Tariffs, postal and other expenses of the Bank, connected with servicing of the Account according to the Agreement and Rules;</p>
<p>4.3.8. письменно уведомлять Банк о несанкционированных платежах со Счета, об ошибочно произведенных операциях по Счету (в том числе исполненных платежных поручениях) в течение трех рабочих дней со дня получения выписки по Счету с указанием в уведомлении реквизитов своего платежного поручения и выявленных ошибочных реквизитах и о других случаях несанкционированного использования карточки;</p>	<p>4.3.8. to notify in written form the Bank on unauthorized payments from the Account, on performed incorrect transaction on the Account (including executed payment orders) within three business days from the day of receipt of extract on the Account with indication of details of own payment order in notification, identified of incorrect details and on other cases of unauthorized use of card;</p>
<p>4.3.9. в случае ошибочного принятия (зачисления) денег на Счет в течение трех рабочих дней со дня получения выписки или соответствующего письменного уведомления вернуть Банку ошибочно зачисленные на Счет деньги;</p>	<p>4.3.9. in case of incorrect acceptance (crediting) of money on the Account within three business days from the day of extract or relevant written notification receipt to return the Bank incorrectly credited money on the Account;</p>
<p>4.3.10. незамедлительно предоставить в Банк, по требованию последнего, дополнительную информацию и документы, относительно проводимой операции по Счету, в целях проверки Банком соблюдения требований действующего законодательства Республики Казахстан.</p>	<p>4.3.10. at the request of the Bank immediately provide additional information and documents, regarding performed transaction on the Account, in order of check the compliance with requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan by the Bank.</p>
<p>4.3.11. соблюдать и руководствоваться положениями настоящего Договора и Правил;</p>	<p></p>

<p>4.3.12. при выезде за пределы Республики Казахстан ознакомиться со списком фродоопасных стран (стран с повышенным риском мошенничества по карточкам), размещенным на интернет-сайте Банка, и в случае необходимости за три календарных дня до выезда в фродоопасную страну сообщить о необходимости открытия доступа на осуществление карточных операций в данной фродоопасной стране;</p> <p>4.3.13. представлять Банку любые документы и информацию, запрашиваемые им для целей осуществления валютного контроля, соблюдения требований законодательства Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также для осуществления сбора, обработки и передачи данных/персональных данных Клиента в Налоговую Службу США (Internal Revenue Service) в соответствии с требованиями FATCA, в том числе, посредством уполномоченных государственных органов Республики Казахстан;</p> <p>4.3.14. выполнять иные обязанности, определенные настоящим Договором и Правилами.</p>	<p>4.3.11. to comply and govern by provisions of this Agreement and Rules;</p> <p>4.3.12. to familiarize with list of fraud hazardous countries (countries with high risk of card fraud) in traveling out of border of the Republic of Kazakhstan, placed in website of the Bank, and in case of necessity before three calendar days before departure to fraudulent country, to inform on necessity of opening access for card transactions in this fraudulent country;</p> <p>4.3.13. to submit to the Bank any documents and information, requested for the purposes of performing currency control, compliance with requirements of legislation of the Republic of Kazakhstan on combating legalization (laundering) proceeds by crime, and terrorism financing, as well as for collection, processing and transfer of data/personal data of the Customer to the Internal Revenue Service of the USA in accordance with requirements of FATCA, including authorized state authorities of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>4.3.14. to perform other obligations, determined by this Agreement and Rules.</p>
<p><u>4.4. Клиент вправе:</u></p> <p>4.4.1. получать полный комплекс услуг, оказываемых Банком при ведении Счета Клиента;</p> <p>4.4.2. получать от Банка информацию о состоянии Счета;</p> <p>4.4.3. выдать доверенность на распоряжение Счетом, а также оформить в отношении денег на Счете завещание;</p> <p>4.4.4. осуществлять управление и распоряжение деньгами, размещенными на Счете;</p> <p>4.4.5. использовать карточку на стандартных условиях и в порядке, определенных настоящим Договором и Правилами;</p> <p>4.4.6. поручить Банку выпустить дополнительные карточки, представив в Банк соответствующее заявление на получение дополнительной карточки с</p>	<p><u>4.4. The Customer is entitled:</u></p> <p>4.4.1. to get full range of services, to be rendered by the Bank upon maintenance of the Account of the Customer;</p> <p>4.4.2. to get information from the Bank on account condition;</p> <p>4.4.3. to issue a power of attorney to manage the Account, and formalize testament in relation of money on the Account;</p> <p>4.4.4. to perform management and manage money, placed on the Account;</p> <p>4.4.5. to use the card on the standard terms and in order, determined by this Agreement and Rules;</p>

<p>указанием информации о физическом лице, которому выпускается дополнительная карточка.</p>	<p>4.4.6. to charge the Bank to issue additional cards, providing relevant request on additional card receipt with indication if information about individual, to whom the card is issued.</p>
<p style="text-align: center;">5. Ответственность сторон</p> <p>5.1. Банк несет ответственность за:</p> <p>5.1.1. Банк несет ответственность за нарушения, связанные с банковской деятельностью в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;</p> <p>5.1.2. разглашение банковской тайны в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;</p> <p>5.1.3. ошибочно осуществленную по банковскому счету карточную операцию. Ответственность Банка в этом случае ограничивается отменой ошибочно осуществленной карточной операции, в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан;</p> <p>5.1.4. за платеж, осуществленный с использованием карточки, не содержащей указание на срок ее действия, до наступления срока ее действия или после его завершения.</p> <p>5.2. Банк не несет ответственности за:</p> <p>5.2.1. изменение условий настоящего Договора, которые произошли в силу, вступивших в действие законодательных актов Республики Казахстан или нормативных правовых актов Национального Банка Республики Казахстан;</p> <p>5.2.2. отказ третьей стороны в обслуживании карточки или проведения карточной операции;</p> <p>5.2.3. качество товаров, работ и услуг, приобретенных с использованием карточки;</p> <p>5.2.4. невозможность осуществления карточной операции по техническим причинам (неисправность линий связи либо коммуникационного оборудования, находящегося вне прямого контроля Банка);</p> <p>5.2.5. лимиты, ограничения и дополнительные вознаграждения по</p>	<p style="text-align: center;">5. Responsibility of the Parties</p> <p>5.1. The Bank is responsible for:</p> <p>5.1.1. The Bank is responsible for violations, connected with bank activity in accordance with current legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>5.1.2. disclosure of the banking secrecy as per the existing legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>5.1.3. operation carried out on the Account by mistake. The Bank's responsibility in this case is not restricted by cancellation of the card operation carried out by mistake in order provided by existing legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>5.1.4. for the payment, performed with use of card, which does not contain an indication of its validity, before its expiration or after its completion.</p> <p>5.2. The Bank is not responsible for:</p> <p>5.2.1. change of terms of this Agreement, which have taken place by virtue of operative legislation acts of the Republic of Kazakhstan or regulatory legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>5.2.2. refusal of the third party in card service or conducting card operation;</p> <p>5.2.3. quality of goods, works and services, acquired with the use of card;</p> <p>5.2.4. impossibility of card operation execution by the technical reasons (malfunction of communication lines or communication equipment that is outside the direct control of the Bank);</p> <p>5.2.5. limits, restrictions and additional remuneration by the card indicated by the</p>

<p>карточке, установленные третьей стороной, которые могут затронуть интересы держателя карточки;</p> <p>5.2.6. последствия несвоевременного обращения держателя карточки в Банк с заявлением о блокировании утерянной/украденной карточки;</p> <p>5.2.7. последствия несанкционированного использования карточки по причине изменения Клиентом ограничения – открытия доступа по карточке на осуществление интернет–платежей или доступа на осуществление карточных операций на территории фродоопасных стран.</p> <p>5.2.8. ущерб, причиненный Клиенту передачей им или иным держателем карточки третьим лицам номера ПИН-код, реквизитов карточки, кодового слова.</p> <p>5.3. Клиент несет ответственность за:</p> <p>5.3.1. недостаточный контроль проводимых карточных операций по Счету;</p> <p>5.3.2. невозврат/несвоевременный возврат в Банк денег, ошибочно зачисленных на Счет, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;</p> <p>5.3.3. причиненный Банку ущерб и понесенные им убытки, вызванные несоблюдением Клиентом или иным держателем карточки условий настоящего Договора и Правил, в полном объеме понесенных Банком убытков и причиненного ущерба.</p> <p>5.4. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, возникающих при выпуске, обслуживании и использовании карточки/дополнительной карточки в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>6. Порядок разрешения споров</p> <p>6.1. Все спорные ситуации по карточным операциям рассматриваются Банком на основании заявления Клиента, представленного по форме, определенной внутренними документами Банка.</p>	<p>third part, which can touch interest of the cardholder;</p> <p>5.2.6. the consequences of untimely application of the card holder to the Bank with request on blocking of lost/stolen card;</p> <p>5.2.7. the consequences of unauthorized use of card due to change limits by the Customer – opening of access on card for performance of internet payments or access for performance of card operations on the territory of fraudulent countries.</p> <p>5.2.8. damage, caused to the Customer by transfer by him or other card holder to third persons the number PIN-code of card, card details, password.</p> <p>5.3. The Customer is responsible for:</p> <p>5.3.1. incomplete control of performed card transactions on the Account;</p> <p>5.3.2. non-repayment/untimely repayment of money to the Bank, erroneously credited to the Account, as per the existing legislation of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>5.3.3. the damage caused to the Bank and losses incurred by him, caused by non-compliance by the Customer or other cardholder of the terms of this Agreement and Rules, in full extent of losses incurred by the Bank and damage caused.</p> <p>5.4. The Parties shall be responsible for non-performance or improper performance of their obligations, arising upon issuance, service and use of the card/ additional card in accordance with current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>6. The procedure for settlement of disputes</p> <p>6.1. All disputes on card operations are considered by the Bank on the basis of Customer's application, provided in the form determined by the internal documents of the Bank.</p>
---	--

- 6.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.
- 6.3. В случае если Стороны не придут к соглашению по возникшим разногласиям и спорам путем переговоров, все спорные вопросы подлежат урегулированию в судах Республики Казахстан по месту нахождения Банка на условиях и в порядке, определенных действующим законодательством Республики Казахстан.
- 6.4. Стороны согласны признавать данные о карточных операциях на машинных носителях информации в качестве доказательств при разрешении споров.
- 6.5. Письменное уведомление считается полученным другой Стороной, если оно вручено ей под роспись или направлено заказным письмом (при наличии почтовой квитанции).

7. Срок действия договора

- 7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента присоединения к нему Клиентом и является бессрочным.
- 7.2. Действие настоящего Договора прекращается, а Счет закрывается в случаях, предусмотренных пунктом 4.2. настоящего Договора, а также по инициативе Клиента на основании его письменного заявления о закрытии Счета, при отсутствии неисполненных требований к Счету Клиента, при этом, начисленный, но не выплаченный cashback по операциям, проведенным в отчетном месяце подлежит аннулированию.
- 7.3. Клиент вправе инициировать расторжение настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке путем направления Банку соответствующего письменного уведомления, не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора, а также при отсутствии неисполненных требований к банковскому счету.
- 7.4. При расторжении настоящего Договора карточка подлежит блокированию в соответствии с Правилами. Настоящий Договор может быть расторгнут по

- 6.2. All disputes and disagreements, which may arise from this Agreement, or in connection with it, will be resolved by the Parties through negotiations.
- 6.3. In case if the Parties do not come to agreement on raised disagreements and disputes through negotiations, all disputed issues shall be settled in the courts of the Republic of Kazakhstan at the Bank location on the terms and in order determined in the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
- 6.4. the Parties agree to accept data on card operations on machine readable media as evidence in the resolution of disputes.
- 6.5. Written notice shall be deemed received by the other Party, if it is handed against signature to him or sent by registered mail (at the presence of postal receipt).

7. Term of the Agreement

- 7.1. This Agreement shall enter into force from the moment of accession to it by the Customer and without limit of time.
- 7.2. The validity of this Agreement is terminated and the Account is closed in case, provided by the clause 4.2. of this Agreement, as well as by initiation of the Customer on the basis of his written application to close of the Account, in the absence unperformed requirements to the Customer's Account, herewith credited but not paid cashback on operations, executed in reported month is subject for cancellation.
- 7.3. The Customer has right to initiate the termination of this Agreement unilaterally out of court order by directing appropriate written notice to the Bank, not later than 30 calendar days before expected date of termination of this Agreement, and in the absence of unperformed requirements to the bank account.
- 7.4. When termination of this Agreement the card is subject of blocking in accordance with the Rules. This Agreement may be terminating

<p>истечении 45 календарных дней с даты блокирования карточки.</p> <p>7.5. При расторжении настоящего Договора:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) вознаграждение, уплаченное Клиентом за обслуживание карточки, не возвращается; 2) вся имеющаяся задолженность Клиента перед Банком подлежит погашению. <p>7.6. Банк вправе инициировать расторжение настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке путем направления Клиенту соответствующего письменного уведомления не позднее, чем за 30 календарных дней до даты расторжения настоящего Договора.</p> <p>7.7. При расторжении трудового договора с работником юридического лица или физического лица без образования юридического лица (с держателем карточки), либо в случае расторжения договора о комплексном обслуживании физических лиц, Банк вправе изменить сумму комиссии за обслуживание карточки.</p> <p>7.8. Настоящий Договор будет считаться расторгнутым по истечении 30 календарных дней после возврата Клиентом в Банк всех карточек, выпущенных в рамках настоящего Договора (или их блокирования) и завершения взаиморасчетов между Сторонами.</p>	<p>upon expiry of 45 calendar days from the date of card blocking.</p> <p>7.5. Upon termination of this Agreement:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) remuneration, paid by the Customer for card service is not refundable; 2) all existing debts of the Customer before the Bank is refundable. <p>7.6. The bank is entitled to initiate the termination of this Agreement unilaterally out of court order by directing appropriate written notice to the Customer not later than 30 calendar days to expected date of termination of this Agreement.</p> <p>7.7. In termination of labor agreement with employee of legal entity or individual person without forming legal entity (with card holder), or in case of agreement termination on complex service of individuals, the Bank has right to change the amount of commission for card service.</p> <p>7.8. This Agreement will be deemed terminated on expiry of 30 calendar days after return of all cards by the Customer to the Bank, issued within framework of this Agreement (or their blocking) and completion of mutual payments between the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">8. Прочие условия</p> <p>8.1. Клиент предоставляет Банку безусловное согласие на сбор и обработку персональных данных, то есть всех сведений, относящихся к Клиенту и зафиксированных на электронном, бумажном и (или) ином материальном носителе, которые будут или стали известны Банку в процессе его деятельности и/или в рамках гражданско-правовых и иных отношений между Сторонами, возникших (возникающих) в рамках настоящего Договора. Банк вправе осуществлять сбор и обработку персональных данных только в рамках и в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>8.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное, полное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по</p>	<p style="text-align: center;">8. Other terms</p> <p>8.1. The Customer provides to the Bank unconditional consent for collection and processing of personal data, in other words of all information, related to the Customer and fixed on electronic, paper and (or) other physical storage media, which will be or became known to the Bank in process his activity and/or within framework of civil-legal and other relationship between the Parties, occurred (occurring) within frameworks of this Agreement. The Bank is entitled to carry out collection and processing of personal data only within framework and in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.2. The Parties will be free from the responsibility for partial, full non-performance or improper</p>

<p>настоящему Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельствах, как стихийные бедствия, в том числе землетрясения, пожары, война и/или военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве Республики Казахстан, принятие нормативных актов, препятствующих исполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, и другие обстоятельства, которые не поддаются разумному контролю Сторон и которые делают невозможным исполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору или же делает их исполнение настолько непрактичными, что разумно рассматривать как невозможное в сложившихся стихийно обстоятельствах (далее – форс-мажорные обстоятельства). В случаях, указанных в настоящем пункте, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие форс-мажорные обстоятельства.</p> <p>8.3. О наступлении форс-мажорных обстоятельств, а также о предполагаемом сроке их действия, Сторона, для которой такие обстоятельства наступили, извещает в письменной форме другую Сторону, по возможности немедленно, но не позднее трех календарных дней с даты их наступления.</p> <p>8.4. Не извещение или несвоевременное извещение о наступлении таких обстоятельств лишает права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, Сторону, допустившую не извещение или несвоевременное извещение, за исключением случаев, когда такое не извещение/несвоевременное извещение явилось следствием самих форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>8.5. Клиент не возражает против использования Банком воспроизведенных компьютерной программой аналогов печати Банка и подписи лица, уполномоченного на</p>	<p>performance of their obligations under this Agreement, if proper performance was not possible due to force majeure circumstances, in other words extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions, as acts of elements, including earthquakes, fires, wars and/or military operations, revolutions, strikes, changes in the legislation of the Republic of Kazakhstan, taking of regulatory acts, impeding the performance of obligations by the Parties under this Agreement, and other obligations, that are not come to reasonable control of the Parties and which are impossible to perform the obligations by the Parties under this Agreement or make their performance much impractical, that it is reasonable to consider it impossible in the current circumstances (hereinafter – force-majeure circumstances). In the cases specified in this clause, the deadline for the fulfillment of obligations under this Agreement is postponed in proportion to the time during which such force majeure circumstances will function.</p> <p>8.3. Occurrence of force-majeure circumstances, and expected duration of their validity, the Party to which such circumstances occur, notifies in written form the other Party, if possible immediately, but not later three calendar days from the date of their occurrence.</p> <p>8.4. Failure to notify or untimely notice of the occurrence of such circumstances deprives the right to invoke force majeure circumstances as a basis that exempts from liability for failure to fulfill or improper performance of obligations, the Party that admitted failure to notify or untimely notice, except in cases where such failure / untimely the notice was a consequence of the force majeure circumstances themselves.</p> <p>8.5. The Customer does not object to use seal analogs reproduced by a computer program and signature of person, authorized to sign this Agreement on behalf of the Bank, and</p>
--	--

<p>подписание настоящего Договора от имени Банка, и подтверждает, что это не противоречит его требованиям.</p> <p>8.6. В случаях, не предусмотренных настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан и внутренними правилами системы платежных карточек.</p> <p>8.7. Стороны согласны считать конфиденциальной информацию, которой они обмениваются в связи с исполнением настоящего Договора, и не разглашать ее без письменного разрешения другой Стороны, за исключением случаев, когда предоставление такой информации является обязательным в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан.</p> <p>8.8. Все вопросы, не урегулированные положениями настоящего Договора, разрешаются в соответствии с нормами действующего законодательства Республики Казахстан.</p> <p>8.9. Настоящий Договор составлен на государственном и русском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу. В случае несоответствия текста настоящего Договора на государственном языке тексту на русском языке Стороны руководствуются настоящим Договором на русском языке.</p> <p>8.10. Изменения в настоящий Договор вносятся Банком путем размещения на интернет-сайте, а также в виде объявления в операционных залах филиалов Банка, нового текста настоящего Договора либо изменений в условия настоящего Договора.</p> <p>Настоящим Клиент принимает новые условия Договора в полном объеме.</p>	<p>confirms that this does not contradict his requirements.</p> <p>8.6. Unless otherwise provided for in this Agreement, the Parties are governed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and internal rules of payment card systems.</p> <p>8.7. The Parties agree to keep confidential information, which they are exchange in connection with performance of this Agreement, and do not disclose it without written permission of other Party, except the cases when providing of such information is mandatory in accordance with requirements of current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.8. All issues not regulated by the provisions of this Agreement, are resolved in accordance with norms of current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.9. This Agreement is drawn up on state and Russian languages each of them has equal legal validity. In case of inconsistency of the text of this Agreement in the state language with the text in Russian, the Parties shall be guided by this Agreement in Russian.</p> <p>8.10. Amendments to this Agreement enter by the Bank through placement on web-site, as well as on advertisement of new text of this Agreement or changes into terms and conditions of this Agreement in operational service center of the Bank's branches.</p> <p>Hereby the Customer accepts new terms and conditions of the Agreements in full extent.</p>
<p style="text-align: center;">9. Адрес и реквизиты</p> <p>АО "Tengri Bank" БИН 950740000130 Адрес: Республика Казахстан, 050000, г. Алматы, проспект Абая, 42 Тел: +7 (727) 244 34 34 Банковские реквизиты: БИК DABNKZ2P ИИК KZ46125KZT1001300275 в Национальном Банке Республики Казахстан</p>	<p style="text-align: center;">9. Address and Details</p> <p>"Tengri Bank" JSC BIN 950740000130 Address: 42 Abay ave., Almaty, Republic of Kazakhstan 050000 Tel: +7 (727) 244 34 34 Bank details: BIC DABNKZ2P IIC KZ46125KZT1001300275 In the National Bank of the Republic of Kazakhstan</p>

